

Šiuolaikinė
vokiečių ir lietuvių
poezija

Sudarytojas
MARTIN WÄLDE

Teil 2

Zeitgenössische Lyrik
aus Deutschland
und Litauen

Herausgegeben von
MARTIN WALDE

Inhalt

Vorwort <i>Martin Walde</i>	7
Litauische Lyriker und Übersetzer	16
Deutsche Lyriker und Übersetzer	21
MICHAEL KRÜGER	
Besuch in Vilnius	28
ULRIKE DRAESNER	
kontaktlinsen	34
mühle	36
streit	38
ferngespräch	42
bahn übern bogen	44
kaspar hausers unterhose	50
frühsprachen	52
KURT DRAWERT	
Wintergedicht	58
Näher kommen die Kriege	60
Wo es war	62
Stiller Sonntag	64
Leicht	66
Geld & Gedichte	68
Heimatgedicht, C-Dur	72
Das letzte Bild	74
Engel	76
Just now, 99 am Ende	78
UWE KOLBE	
Tübinger Spaziergang	84
Kleine Empfängnis	86
Ansichtskarte vom See im Winter	88
Balde	90
Sternsucher	92
Wie neu	94
Ich hab es wie immer gemacht	96

Turinys

Įžanga <i>Marlin Wäldle</i>	12
Lietuvių poetai ir vertėjai	19
Vokiečių poetai ir vertėjai	24

MICHAEL KRÜGER

Apsilankymas Vilniuje <i>vertė Antanas Gailius</i>	29
--	----

ULRIKE DRAESNER

kontaktinės linzės <i>vertė Antanas A. Jonynas</i>	35
malūnas <i>vertė Antanas A. Jonynas</i>	37
barnis <i>vertė Antanas A. Jonynas</i>	39
tarpmiestinis pokalbis <i>vertė Antanas A. Jonynas</i>	43
traukinys dunda tiltu <i>vertė Gintaras Grajauskas</i>	45
kasparo hauzerio trumpikės <i>vertė Gintaras Grajauskas</i>	51
andainyktės kalbos <i>vertė Antanas A. Jonynas</i>	53

KURT DRAWERT

Žemiškas eilėraštis <i>vertė Antanas A. Jonynas</i>	59
Vis artėja karai <i>vertė Antanas A. Jonynas</i>	61
Kur tai buvo <i>vertė Antanas A. Jonynas</i>	63
Tylus sekmadienis <i>vertė Antanas A. Jonynas</i>	65
Lengva <i>vertė Antanas A. Jonynas</i>	67
Pinigai & eilėraščiai <i>vertė Kornelijus Platelis</i>	69
Eilėraštis apie tėvynę, C-Dur <i>vertė Kornelijus Platelis</i>	73
Paskutinis paveikslas <i>vertė Kornelijus Platelis</i>	75
Angelai <i>vertė Kornelijus Platelis</i>	77
Just now, 99-ju gale <i>vertė Kornelijus Platelis</i>	79

UWE KOLBE

Pasivaikščiojimas po Tiubingoną <i>vertė Kornelijus Platelis</i>	85
Mažasis pradėjimas <i>vertė Kornelijus Platelis</i>	87
Atvirukas su ežeru žiemą <i>vertė Kornelijus Platelis</i>	89
Netrukus <i>vertė Kornelijus Platelis</i>	91
Žvaigždės ieškotojas <i>vertė Kornelijus Platelis, Sigitas Parulskis</i>	93
Kaip naujas <i>vertė Sigitas Parulskis</i>	95
Padariau kaip visados <i>vertė Sigitas Parulskis</i>	97

Drei Falken	98
Gethsemane	100

MICHAEL LENTZ

bruchstück	104
cargo	106
ein gleiches	108
ist tot	110
eine präzise uhr	112
gelsenkirchen	114
Fast unverändert	116
die blumen	118
jedoch immerhin	120

DURS GRÜNBEIN

Am Baltischen Meer	124
Nachbilder. Sonette	130
Alba	144
Mantegna vielleicht	146
Vom deutschen Wörterbuch	148
Von der Drehung der Schraube	150
Berlin posthum	152
Kosmopolit	154
Vertigo	156
Erklärte Nacht	158

ANTANAS A. JONYNAS

Schr alte Romanze <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	163
Roter Mond <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	165
Heißer Tag <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	167
Schneeball <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	169
Der Süchtige <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	171
Das Schiff <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	173
Das alles bist du <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	175
Von der Subačius-Straße hinunterblickend <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	177
Nacht zu zweit <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	179
Leeres Gespräch <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	181

GINTARĀS GRAJAUSKAS

Wie ein Berserker zu besiegen ist <i>übersetzt von Uwe Kolbe</i>	185
Er ist's <i>übersetzt von Ulrike Draesner</i>	187

Trys sakalai <i>vertė Sigitas Parulskis</i>	99
Getsemanė <i>vertė Sigitas Parulskis</i>	101

MICHAEL LENTZ

dužena <i>vertė Gintaras Grajauskas</i>	105
cargo <i>vertė Sigitas Parulskis</i>	107
tas pats <i>vertė Sigitas Parulskis</i>	109
negyvas <i>vertė Sigitas Parulskis</i>	111
tikslus laikrodis <i>vertė Sigitas Parulskis</i>	113
gelzenkirchenas <i>vertė Sigitas Parulskis</i>	115
Beveik nepakeistas <i>vertė Gintaras Grajauskas</i>	117
gelės <i>vertė Gintaras Grajauskas</i>	119
bet vis tiek <i>vertė Gintaras Grajauskas</i>	121

DURS GRÜNBEIN

Prie Baltų jūros <i>vertė Tomas Venclova</i>	125
Povaizdžiai: sonetai <i>vertė Tomas Venclova</i>	131
Alba <i>vertė Tomas Venclova</i>	145
Mantegna gal <i>vertė Tomas Venclova</i> ..	147
Apie vokiečių kalbos žodyną <i>vertė Tomas Venclova</i>	149
Apie veržles sukimą <i>vertė Tomas Venclova</i>	151
Berlynas pomirtinis <i>vertė Tomas Venclova</i>	153
Kosmopolitas <i>vertė Tomas Venclova</i>	155
Vertūgo <i>vertė Tomas Venclova</i>	157
Išaiškinta naktis <i>vertė Tomas Venclova</i>	159

ANTANAS A. JONYNAS

Labai senas romanas	162
Raudonas mėnuo	164
Karšta diena	166
Sniego gniūžtė	168
Narkomanas	170
Laivas	172
Visa tai esi tu	174
Žiūrint nuo Subačiaus gatvės	176
Naktis dviese	178
Tuščias pašnekesys	180

GINTARAS GRAJAUSKAS

Kaip nugalėti berserką	184
Tai jis	186

Hitze <i>übersetzt von Ulrike Draesner</i>	189
Wiederkunft <i>übersetzt von Ulrike Draesner</i>	191
Bildröhre <i>übersetzt von Ulrike Draesner</i>	193
Kleiner Buddha <i>übersetzt von Ulrike Draesner</i>	195
Maskenball <i>übersetzt von Uwe Kolbe</i>	197
[ich baue eine Barrikade] <i>übersetzt von Uwe Kolbe</i>	199
Gottes Frequenz ist 50 Hz. <i>übersetzt von Uwe Kolbe</i>	203
[durch die Welt gereist, kam er nach Hause,] <i>übersetzt von Uwe Kolbe</i>	205

SIGITAS PARULSKIS

See: vier Illusionen <i>übersetzt von Ulrike Draesner</i>	209
Der See: Vier Illusionen <i>übersetzt von Michael Lentz</i>	216
Kälte <i>übersetzt von Michael Lentz</i>	223
Subjektive Chronik <i>übersetzt von Michael Lentz</i>	225
Durchbohrter Morgen <i>übersetzt von Michael Lentz</i>	227
Die Mauer <i>übersetzt von Michael Lentz</i>	229
Metamorphose <i>übersetzt von Michael Lentz</i>	231
Lagerstätte <i>übersetzt von Michael Lentz</i>	233

KORNELIJUS PLATELIS

Proteus <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	237
Das Blutwunder <i>übersetzt von Uwe Kolbe</i>	239
Campo dei Fiori <i>übersetzt von Uwe Kolbe</i>	243
Die zwei Wege <i>übersetzt von Uwe Kolbe</i>	245
Sankt-Elisabeth-Krankenhaus <i>übersetzt von Uwe Kolbe</i>	247

TOMAS VENCLOVA

Im neunglischen Hafen <i>übersetzt von Kurt Drawert</i>	253
[Oikumene, unsere Tochter. Metallschnee. Pluto-] <i>übersetzt von</i> <i>Ulrike Draesner</i>	255
Gobelin <i>übersetzt von Ulrike Draesner</i>	257
Instruktion <i>übersetzt von Uwe Kolbe</i>	259
Kommentar <i>übersetzt von Ulrike Draesner</i>	263
[Ein enger Saal, vom Flackern des Projektors erfüllt.] <i>übersetzt von</i> <i>Durs Grünbein</i>	267
Pastorale <i>übersetzt von Durs Grünbein</i>	269
Jenseits der Meeresenge <i>übersetzt von Durs Grünbein</i>	271
Kreuzweg <i>übersetzt von Durs Grünbein</i>	273
Užupis <i>übersetzt von Durs Grünbein</i>	277
Natura naturata <i>übersetzt von Durs Grünbein</i>	279
Las Meniñas <i>übersetzt von Durs Grünbein</i>	283
Eine Postkarte aus der Stadt K. <i>übersetzt von Durs Grünbein</i>	285
Emigrantin <i>übersetzt von Durs Grünbein</i>	289

Emigrante	288
Naujas atvirkstas iš K. miesto	284
Las Meuiñas	282
Natura naturata	278
Užupis	276
Sankuta	272
Anapus saskartio	270
Pastorale	268
[Anksiokej salėj plicskia aparatas.]	266
Komentaras	262
Instrukcija	258
Gobelenas	256
[oikunena, mšų dukė; Metalų pusnynas Plūono]	254
Naujosios Anglijos uoste	252

TOMAS VENČLOVA

Sv. Elizbietos ligoninė	246
Du keliai	244
Campo dei Fiori	242
Kraujo siebuklas	238
Protėjas	236

KORNELIJUS PLATELIS

Guolis	232
Metamorfozė	230
Siena	228
Pervertas ryšas	226
Subjektlyvi kronika	224
Salis	222
Ežeras: keturis ihuzijos	208

SIGITAS PÄRULSKIS

[pasitrankes po pasauli, prakutes]	204
Dievo daznis yra 50 Hz	202
[statau bartkada...]	198
Karnavalas	196
Mazasis Buda	194
Kineskopas	192
Antrasis ačjimas	190
Kaitra	188